

Литература

1. Obuchenie perevodcheskoy deyatelnosti v tehnichestvom vuzemonografiya [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://infourok.ru>. – Дата доступа: 10.03.2020.
2. Article [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://articlekz.com>. – Дата доступа: 05.03.2020.
3. Фоновые знания [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream>. – Дата доступа: 15.02.2020.
4. Literatura fonovye znaniya lingvokulturologicheskaya model [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://studbooks.net>. – Дата доступа: 14.03.2020.
5. Articles [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://moiperevod.ru>. – Дата доступа: 10.03.2020.
6. Википедия [Электронный ресурс]: своб. энцикл. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org>. – Дата доступа: 15.03.2020.
7. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.
8. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: Издательство союз. – 2000. – 320 с.

УДК 811.111:378.147.091.3

Использование ИКТ при обучении чтению иноязычного профессионально-ориентированного текста

Пискун О.Ф., Острейко С.В.
Белорусский национальный технический университет,
ГУО «Гимназия №31 г. Минска»

Аннотация:

В статье рассматриваются возможности применения информационно-коммуникативных технологий при обучении чтению, а также важность их использования при подборе аутентичных текстов. Работа над аутентичными текстами ведет к активизации и обогащению словарного запаса студентов, расширяет социокультурный компонент языковой компетенции и интенсифицирует процесс овладения иностранным языком.

Актуальным является содержательно-методическое наполнение используемых при обучении чтению учебных материалов. Подчеркивается, что электронные средства учебного назначения превосходят традиционные учебные материалы в своих возможностях.

Текст доклада:

В современных условиях процесс обучения чтению на иностранном языке сопровождается активным использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Социокультурный и профессионально ориентированный контент, методический аспект любого электронного носителя формирует мотивацию чтения, приближает процесс обучения чтению к наиболее реальному, аутентичному общению.

Возможности, предоставляемые электронными средствами учебного назначения (ЭСУН) для чтения, значительно превосходят традиционные печатные материалы в связи с возможностью быстрого обновления, пополнения, изменения текстового материала, включения дополнительных источников по данной теме посредством гиперссылок, дополнительного аудио- и видеоконтента и поддержки обратной связи. ЭСУН определяют задачи, обусловленные особенностями чтения как типа речевой деятельности: создание разумно организованной речевой среды; создание стимулов для обеспечения целенаправленной и мотивированной речевой деятельности; повышение эффективности самостоятельной работы студентов по чтению; обеспечение обратной связи, контроль правильности и глубины понимания прочитанного текста; формирование навыков установления звуковых и буквенных соответствий; обучение технике чтения вслух; совершенствование навыков чтения за счет использования таких приемов, как изменение поля восприятия и темпа изложения, изменение местоположения текста и т.д.; расширение пассивного и потенциального словарного запаса обучаемых; закрепление рецептивных лексических и грамматических навыков чтения; овладение навыками извлечения из текста семантической информации различного рода (первичной, вторичной, уточняющей и т. д.); обучение различным видам анализа текста; формирование умения самостоятельного преодоления языковых трудностей; оказание справочно-информационной поддержки путем предоставления языковой или экстралингвистической информации (за счет использования автоматических словарей, электронных энциклопедий) [1].

Содержание и методическое насыщение современных учебных материалов очень важно. Для обучения чтению используются соответствующие материалы международных организаций и конференций по профессионально ориентированным вопросам. Именно в таких

разработках, исследованиях и текстах содержится самый важный лексический материал для подготовки современного специалиста.

Следует отметить, что в будущем студенты должны общаться со своими коллегами на равных, работая с широким словарным запасом, и задача преподавателя состоит в том, чтобы заполнить пробелы в учебниках, которые все еще не соответствуют актуальности проблем и способов их решения, представленных в той или иной профессиональной сфере.

На университетском этапе обучения чтение все чаще выступает как самостоятельный вид речевой деятельности, когда студент читает не столько для выполнения учебного задания, сколько для получения необходимой информации из текста и ее использования. Одним из источников содержания обучения чтению можно и нужно рассматривать современные аутентичные тексты.

Аутентичным традиционно принято считать текст, который не был изначально предназначен для учебных целей. Аутентичные тексты - это материалы, заимствованные из коммуникативной практики носителей языка. К ним относят вывески, схемы, диаграммы, рисунки, статьи, интервью, опрос мнений, письма читателей в печатные издания, комментарий, репортаж, отрывки из дневников подростков, рекламу, кулинарные рецепты, сказки, интервью, научно-популярные и страноведческие тексты [2].

Конечной целью обучения иностранным языкам является приобретение студентами навыков восприятия и понимания иностранного языка. Однако, поскольку студенты не имеют достаточных контактов с носителями языка, эффективное достижение этой цели невозможно без использования аутентичных материалов. Работа над аутентичными текстами ведет к активизации и обогащению словарного запаса студентов, расширяет социокультурный компонент их языковой компетенции и интенсифицирует процесс овладения иностранным языком путем подключения дополнительной мотивации.

Для эффективного чтения аутентичных текстов на иностранном языке необходимы следующие базовые навыки: игнорировать ненужную и выделять необходимую информацию; читать по ключевым словам; работать со словарем; использовать сноски и комментарии, найденные в тексте; интерпретировать и преобразовывать текст [2].

ЭСУН обеспечивает работу с учебным текстом, неадаптированным текстом социально-культурной или профессионально ориентированной направленности. В отличие от учебника, структура которого заключена в строгие рамки, ЭСУН позволяет менять устаревшие тексты, заменять их новыми, дополнять и выполнять различные упражнения. В этом случае

тексты могут быть представлены в соответствии с заранее определенными критериями (ключевые слова, грамматические структуры, семантические вехи). К преимуществам ЭСУН при работе с текстом можно отнести возможность выполнять такие виды упражнений, как реконструкция текста, чтение на скорость, «клоуз-процедура» (восстановление семантической целостности текста). ЭСУН позволяют обеспечивать всесторонний (текущий, итоговый) контроль чтения как вида деятельности студента, освобождая преподавателей от трудоёмкой и рутинной работы и давая ему возможность уделять больше времени творческим аспектам работы со студентами [1].

Мультимедийные технологии позволяют с помощью различных технических аппаратных средств свободно выбирать логику ознакомления с информацией из базы знаний, объединять информацию со звуком, элементами видео и кино, мультипликации и анимации. В то же время они создают возможность создавать различные дидактические и развивающие игры, компьютерные игры, образовательные и развивающие программы [3]. Использование мультимедийных технологий позволяет контролировать внимание студентов, усиливать учебную мотивацию; систематизировать изучаемый материал; формировать компьютерную мультимедийную компетенцию как у преподавателя, так и у студента. Обучение с помощью современных компьютерных технологий несет в себе огромный мотивационный потенциал, позволяет сделать занятия более эмоционально и информативно насыщенными [4].

Таким образом, использование электронных средств приобретает все большую актуальность.

В заключение следует сказать, что в настоящее время при обучении чтению используются компьютерно-информационные, мультимедийные, интерактивные технологии, образовательные программы и технологии дистанционного обучения. Все они способствуют повышению эффективности обучения и развитию у студентов различных умений и навыков для подготовки высококвалифицированных специалистов.

Литература

1. Смирнова Е. В. – Применение электронных средств учебного назначения для формирования и развития навыков чтения иноязычного профессионально-ориентированного текста [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/primeneniye-elektronnyh-sredstv-uchebnogo-naznacheniya-dlya-formirovaniya-i-razvitiya-navykov-chteniya-inoyazychnogo-professionalno>. – Дата доступа: 12.01.2020.

2. Алиева А.Э.–Роль аутентичных текстов в обучении чтению [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<https://cyberleninka.ru/article/n/rol-autentichnyh-tekstov-v-obuchenii-chteniyu>. – Дата доступа: 05.03.2020.

3. Каримова З. А.– Роль информационных технологий в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-informatsionnyh-tehnologiy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku>. – Дата доступа: 12.01.2020.

4. Расулова М. Ж.– Использование информационно-коммуникационных технологий на уроках английского языка [Текст] // Теория и практика образования в современном мире: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2012 г.). — СПб.: Реноме, 2012. — С. 91-92. — [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<https://moluch.ru/conf/ped/archive/64/2885>. – Дата доступа: 12.01.2020.

УДК 811.111'25:378.147.091.313:658

Обучение профессионально ориентированному переводу студентов специальности «Экономика и организация производства»

Слесарёнок Е.В., Педько Л.В,
Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

В данном докладе рассматривается необходимость обучения профессионально ориентированному переводу студентов экономических специальностей вузов инженерно-технологического профиля.

Текст доклада:

В настоящее время при достаточно высоком уровне развития современных технологий всегда имеется потребность в специалистах, которые не только имеют хорошие знания в своей непосредственной профессиональной области, но могут одновременно обладать практическими навыками понимания на иностранном языке научно-технических текстов, а также различного рода научно-технической документации, относящейся к различным областям знаний и умений специалистов. Отсюда растет потребность в качественном техническом переводе сопроводительной нормативно-технической документации. Переводчику научно-технической литературы, а также и специалисту в предметной области, следует постоянно совершенствовать свой лексический запас, разбираться в терминах и знать их значение, поскольку хороший специалист может стать неплохим переводчиком, но не всякий переводчик сможет стать хорошим специалистом в определенной предметной